Lycée "SZTE Ságvári Endre Gyakorló Gimnázium"
L'enseignement du français et la section bilingue franco-hongroise du lycée
6722 SZEGED, Szentháromság utca 2. HONGRIE

Présentation générale du lycée

Le lycée a été fondé en 1955. Depuis très longtemps, il est **l'un des meilleurs lycées du pays**. Les élèves ont des résultats remarquables à toutes les épreuves du baccalauréat (à tous les deux niveaux), dans toutes les disciplines des concours nationaux, aux accès aux facultés, et aux examens d'État de langue.

Le lycée se situe **au centre ville**. Il dispose de salles spécialisées (sciences, informatique, arts plastiques etc.), d'une bibliothèque et de petits cabinets de profs spécialisés bien équipés. L'équipe éducative (de soixante-dix professeurs) accueille environ 700 élèves répartis dans **20 classes spécialisées sur quatre années** (de la 9ème à la 12ème année):

classes **A** : maths / physique
classes **B** : anglais / allemand
classes **C** : littérature et histoire
classes **D** : biologie, chimie et physique
classes **F** : informatique / section bilingue franco-hongroise.

Le lycée **prépare au baccalauréat qui permet un accès aux universités**, enrichit la culture générale et perfectionne les savoir-faire des élèves **dans plusieurs domaines** de la science, des lettres, de l'art et du sport. La formation dure quatre ans. Il dispense **un enseignement de plusieurs langues**: anglais, français, allemand, italien, russe, espagnol, latin.

L'enseignement du français a une longue tradition au lycée. On enseigne cette langue depuis 1959 dans des groupes de niveaux différents: débutant, intermédiaire et surtout avancé. Depuis une trentaine d'années, les élèves apprenant le français gagnent des prix au concours national de français.

La section bilingue franco-hongroise fonctionne depuis 1993. Les élèves qui en sortent continuent leurs études à la faculté d'Économie, de Lettres, de Droit, de Médecine, de Commerce Extérieur, de Commerce, d'Hôtellerie et de Tourisme, d'Industrie Alimentaire, de Management, d'Architecture, d'Ingéniérie, de Psychologie, de Communication Publique et de Journalisme etc.

Conditions d'inscription à la section bilingue et cours préparatoires

Dans la section bilingue du lycée, **il y a des élèves à la rentrée qui ont déjà fait quatre-huit ans de français au collège** (contrairement aux sections bilingues d'autres établissements qui organisent une année zéro préparatoire pour les débutants).

En huitième année (dernière année du collège en Hongrie), les candidats de la région peuvent s'inscrire à **un stage préparatoire dans notre lycée**. Les professeurs de la section bilingue assurent **des cours préparatoires de langue** (exercices de grammaire, jeux de rôle, exercices de lexique et de compréhension, conversations etc.) pour enrichir les connaissances et développer les compétences des candidats en langue étrangère. Ces cours préparent à la fois au concours d'entrée et aux exigences de la section bilingue (apprentisage de certaines matières en langue française).

L'inscription se fait au printemps, **les concours d'entrée** se déroulent en février et début mars. Pour s'inscrire en section bilingue un niveau avancé de francais, de bons résultats en certaines matières au collège (hongrois, français, géographie, histoire, mathématiques) un examen d'entrée de français et „un test de QI" réussis sont indispensables.

Formation et matières enseignées dans la section bilingue

Les élèves participent à **5-6 cours de français par semaine**. Les cours sont assurés par des professeurs hongrois expérimentés et par le lecteur. **Ils apprennent en français les mathématiques, la géographie et l'histoire universelle**. Ils ont plus de cours que les autres élèves du lycée pour maîtriser le vocabulaire nécessaire en français. Ils apprennent l'histoire de la Hongrie et les autres matières dans leur langue maternelle et doivent savoir résumer ces châpitres en francais. En outre, ils apprennent **une deuxiéme langue étrangère**.

À partir de la troisième année du lycée, en 11ème (l'année précédant la terminale), ils ont la possibilité de s'inscrire à **„des cours préparatoires"** (ce qui fait deux heures de cours de plus par semaine par matière). Les cours préparatoires approfondissent les programmes des études secondaires et préparent les élèves **aux épreuves „de niveau supérieur"** du baccalauréat.

Programme de français

⌛ **Nombre d'heures de cours** (de 45 minutes) dans les **groupes débutants, intermédiaires, avancés**, Langue vivante 1 et Langue vivante 2 (environ 150 élèves) et dans **la section bilingue** (50-56 élèves):

Année	Section bilingue	Langue vivante 1	Langue vivante 2
9ème	37 x 4 + 2 professeur de français+lecteur	37 x 4 professeur de français+lecteur	37 x 3 professeur de français+lecteur
10ème	37 x 4 + 2 professeur de français+lecteur	37 x 4 professeur de français+lecteur	37 x 3 professeur de français+lecteur
11ème	37 x 3 + 2 professeur de français+lecteur	37 x 3 professeur de français+lecteur	37 x 4 professeur de français+lecteur
12ème	34 x 3 + 2 professeur de français+lecteur	34 x 2 professeur de français+lecteur	34 x 4 professeur de français+lecteur

🕮 **Techniques à enseigner (compétences à acquérir):**

⌦ conversation sur des sujets quotidiens

⌦ réagir dans une situation donnée (**à l'oral et à l'écrit**): en famille, entre amis ou collègues, à son voisin, au magasin, à la gare, dans le train, au restaurant, au cinéma, au téléphone, à la police, à l'hôtel, dans la rue, chez le médecin, jouer un sketch:
se présenter, présenter, entrer en contact
s'excuser
prendre / donner la parole
faire préciser, faire répéter, confirmer
proposer, inviter, accepter, refuser
accueillir, prendre congé
prendre rendez-vous; annuler
intervenir
annoncer un événement, raconter un événement
avertir, mettre en garde
demander un avis, donner son opinion
conseiller, déconseiller, dire comment faire
reprocher, s'indigner, protester, insister, se plaindre
demander la permission
demander de faire, exprimer un souhait
demander / donner une information
exprimer ses sentiments
rassurer
formuler un projet
promettre etc.

⌦ participer à un dialogue argumentatif (dans une situation privée ou sociale), à un débat, donner et argumenter son opinion, son choix, négocier, trouver une solution

⌦ rédiger un message, une notice, des consignes, un mode d'emploi, une recette

⌦ raconter des événements, faire un rapport, un témoignage, un compte-rendu, un récit

⌦ interpréter et commenter les résultats d'un sondage, un proverbe, une vérité générale, une photo, une affiche, une caricature, une BD, un dessin; comparer

⌦ rédiger une brochure, un article de journal, un exposé une discussion sur un sujet général de la société et de l'homme, comparer

⌦ faire une interview, un reportage

⌦ prendre des notes

⌦ expliquer ou définir des mots, trouver / donner des synonymes ou le contraire, regrouper dans des champs lexicaux, associer, trouver l'intrus ou l'erreur

⌦ exercice de compréhension orale (cassette sonore, vidéo, lecteur)

⌦ exercice de compréhension écrite sur un document authentique français ou faire le résumé

⌦ résumé d'un document authentique hongrois en langue française

⌦ exercices de compétences lexicales et grammaticales (textes à trous, textes à rétablir, QCM, transformations)

⌦rédiger son CV, une lettre de motivation, une candidature

🕮 **Sujets quotidiens, sujets de discussion**

Les sujets du bac:

1. Személyes vonatkozások, család (Etat civil, famille)
(Autoportrait et portraits: se présenter, présenter et décrire (apparence physique, caractère, goûts et préférences), présenter sa famille, ses amis; La famille; L'amitié, l'amour; Fêtes et traditions)

2. Ember és társadalom (L’homme et la société)
(La vie quotidienne, les activités quotidiennes; Les achats, le commerce; Les services; Le ménage; Le déplacement)
3. Környezetünk (Environnement)
(Cadres de vie, le logement; La ville et la campagne; L’environnement; L’homme et la nature / les animaux; Le temps qu’il fait)
4. Az iskola (L’école)
(L’école, l’enseignement; L’éducation; L’apprentissage des langues; Le jeu)
5. A munka világa (La vie professionnelle)
(Le travail; L’emploi du temps, Les métiers, le choix professionnel et la formation; Projets; Le chômage)
6. Életmód (Mode de vie)
(Modes de vie; La santé, l’équilibre de l’homme; La cuisine; Les sports; La société de consommation; L’argent-roi; Le monde des pubs; Problèmes sociaux et solidarité)
7. Szabadidõ mûvelõdés, szórakozás (Temps libre, culture, divertissement)
(Les loisirs, le divertissement; Les vacances; La culture; La création artistique; Les fonctions des arts dans la vie de l’homme; Les médias)
8. Utazás, turizmus (Voyage, tourisme)
(Le voyage; Le tourisme; Son patrimoine; Les vacances)
9. Tudomány és technika (Science et progrès technique)
(La science; Le progrès technique; La communication)

Les sujets d’autres examens de langue reconnus

Diplôme de Langue de l’Alliance Française

- École et éducation
- Vie professionnelle
- Les âges de la vie, la famille
- La communication
- L’amitié, l’amour, le couple
- L’évasion
- L’environnement
- Les animaux
- Les loisirs
- La cuisine, la nourriture
- La science, le progrès
- Les vêtements et la mode

ITK Nyelvvizsga (examen d’ Etat de langue)

Én és a családom; ünnepek
Az otthon, lakóhely és a szûkebb környezet
A munka világa; A napi tevékenységek;A tanulás világa
Kapcsolatok más emberekkel: Magánélet és közélet; Öltözködés; Közbiztonság
Szabadidõ, szórakozás, mûvelõdés, kultúra
Egészség, egészségmegõrzés, sport; Az egészségügy
Vásárlás és szolgátatások; Kereskedelem; A reklám
Utazás; Közlekedés
Étkezés
Kommunikáció; A média; Kommunikációs eszközök; Nyelvtanulás
Tágabb környezetünk; A természet világa; Idõjárás
Magyarország
A célnyelv országai; Az Európai Unió; Utazás külföldre

Sujets de grammaire-- Propositions

1. Les articles
2. Les adjectifs
3. Prépositions
4. La question
5. Le pluriel des noms et des adjectifs
6. Les pronoms personnels
7. Le comparatif et le superlatif
8. Le passé composé et l’imparfait
9. Le conditionnel, hypothèses
10. Le style indirect
11. La concordance des temps
12. Les pronoms relatifs
13. La voix passive
14. Le factitif
15. La mise en relief, l’emphase
16. Les adverbes
17. Le subjonctif
18. Le système des temps et des modes verbaux
19. Les registres de langue
20. Les noms géographiques

Sujets de civilisation dans l’enseignement bilingue

⚐ **La France**: Les régions; Le patrimoine culturel
❁ **La vie quotidienne en France**: habitudes, traditions, modes de vie
🕮 **La littérature française:** un ou deux auteurs par époque, un ou deux extraits (par auteur) au choix

Examens à préparer

- Bac de français „niveau moyen” et „niveau supérieur”.
Le candidat **choisit lui-même le niveau de chaque épreuve**. Le bac de français „niveau moyen” a une simple valeur de baccalauréat, et dans la plupart des cas un accès à une université. **Le baccalauréat de langue „niveau supérieur” a une triple valeur** en fonction du résultat. Si le candidat atteint 60% des points au total, il obtient un diplôme de baccalauréat mention très bien (la note 5) et en même temps **un diplôme d’examen d’Etat de langue reconnu**. Ce

résultat lui permet aussi d'accéder à des facultés où la connaissance de cette langue est un des critères d'inscription et d'obtenir **des points supplémentaires** au concours d'entrée à une faculté.
Pour être reçu à une faculté de bons résultats en certaines matières en 11ème et 12ème année (max. 50 points), de bons résultats au baccalauréat (on calcule la moyenne des notes, maximum 10 points) et de bons résultats en une ou deux matières désignées par l'université "visée" (60 points) sont nécessaires.

- Bac bilingue de français = bac de français „niveau supérieur"

Si le candidat répond à plusieurs critères il a le **privilège d'avoir un examen de langue niveau supérieur reconnu** avec son diplôme de baccalauréat bilingue. (Critères:
-baccalauréat de français niveau supérieur: 5
- baccalauréat de deux matières (au choix) en langue française

- Concours national „OKTV" (trois étapes)

Ecrit: textes à trous (grammaire, lexique), messages, lettres, articles à rédiger
Oral: compréhension orale (questionnaire), compréhension écrite, conversation-discussion sur un sujet quotidien et social (ou civilisationnel), interpréter et commenter des images, inventer une histoire à partir d'un texte

- Examen d'Etat **de langue** d'ITK, de BME, DL de l'Alliance Francaise

Ecrit: QCM (questions de grammaire et de lexique), traduction (d'un petit article de journal) du hongrois en français, traduction (un article de journal) du français en hongrois, exercice de compréhension écrite (article de journal) sous forme de questionnaire, une lettre amicale informative, une lettre officielle, exercices de compétences lexicales et grammaticales
Oral: compréhension orale (magnéto/CD, questionnaire), conversation sur un sujet quotidien avec l'examinateur, jeu de rôle avec l'examinateur (réagir à une situation donnée), présenter / décrire / commenter une / des photo / s (sortant d'un des sujets quotidiens)

Méthode et matériel utilisés:

France-Euro-Express Nouveau 1-3, Café Crème 2, Allons-y 1-2, Connexions 3
Ça m'intéresse, Le Nouvel Observateur, Phosphore, Le Monde (www.lemonde.fr)
Francoscopie 2003 - Larousse; La France au quotidien etc.

Le baccalauréat bilingue

Il se compose de **cinq examens** (de niveau moyen ou supérieur au choix):

- ➔ Littératures européenne et hongroise en langue maternelle grammaire hongroise et linguistique générale,
- ➔ Mathématiques en français ou en langue maternelle au choix
- ➔ Histoire en français ou en langue maternelle au choix
- ➔ Français „niveau supérieur" imposé
- ➔ Une matière au choix en hongrois ou en français

L'élève passe **trois examens en français**, il choisit lui-même les deux matières en dehors du français.

Le diplôme de la section bilingue est:
- un diplôme de baccalauréat hongrois
- un examen d'Etat de langue niveau supérieur (si la note de francais est 5)
- une attestation permettant d'accéder à certaines facultés en France

Le baccalauréat de français „niveau supérieur"

✎ **„Écrit":** 4 heures de travail surveillé
☎ **Oral :** l'élève le passe devant un jury de trois membres: deux universitaires et un professeur de français exerçant dans un lycée

Compétences à évaluer, devoirs à faire	Durée minutes	Points Max.	Matériel autorisé	Préparer les élèves à l'épreuve (responsable)
Compréhension écrite 3-4 textes – 1200 mots (mode d'emploi, consignes, brochure, lettre, article, reportage, actualité, témoignage, récit, texte littéraire) Reconstituer, compléter, choisir la bonne réponse, relier, regrouper	70	30	-	lecteur et professeur de français hongrois

Précision de la langue (lexique, grammaire) 3-5 textes – 700 mots Compléter, transformer, reconstituer, trouver l'erreur / la bonne réponse / la définition	50	30	-	professeur de français hongrois
PAUSE				
Compréhension orale 2 écoutes / texte 2-4 textes; 8-10 minutes (annonce, message ou conversation téléphonique, consigne, actualité, reportage, extrait d'émission, témoignage, compte-rendu, brochure) Trouver la bonne réponse, compléter, identifier, corriger l'erreur, illustrer, remplir une fiche	30	30	-	lecteur
Production écrite (1) Répondre, réagir en 100-150 mots (2) Commenter, expliquer, donner son opinion, argumenter en 200-250 mots (lettre personnelle ou officielle, article, courrier des lecteurs) Critères d'évaluation: - Consignes, type de texte, message - Cohérence et structure du texte, syntaxe, adéquation du style - Précision et richesse lexicales - Précision grammaticale, ortographe	90	30	dictionnaire	professeur de français hongrois
Production orale (1) Conversation, prise de contact (2) Débat: discuter, argumenter, défendre sa position, proposer (3) Commenter un document iconique, donner son opinion, développer ses idées sur un sujet général, expliquer	20	30	-	professeur de français hongrois et lecteur
		150		

Evaluation

60%-100%	**5**	Examen d'Etat de langue niveau moyen
47%-59%	**4**	**40%-59%** Examen d'Etat de langue niveau "élémentaire"
33%-46%	**3**	
20%-32%	**2**	
0%-19%	**1**	(Pour réussir l'examen le candidat doit obtenir à chaque épreuve au moins 10 % des points.

Le baccalauréat de français „niveau moyen”

✐ **„Écrit”:** 3 heures de travail surveillé

☎ **Oral :** l'élève le passe devant un jury composé de ses professeurs au lycée, devant son professeur de français

Compétences à évaluer, devoirs à faire	Durée minutes	Points	Matériel autorisé	Préparer les élèves
Compréhension écrite 3-4 textes - 700-900 mots (consignes, mode d'emploi, annonce, publicité, horaire de train, brochure, lettre, actualité, reportage, récit) Choisir la bonne réponse, relier, regrouper, reconstituer, compléter	60	33	-	
Précision de la langue 3-4 textes - 350-500 mots QCM, compléter, relier, transformer, reconstituer	30	18	-	
PAUSE				

Compréhension orale 2 écoutes / texte 2 ou 3 textes (annonce, message ou conversation téléphonique, consignes, publicité, météo, actualité, extrait de reportage, témoignage)	30	33	-	
Production écrite (1) Réagir, répondre dans une lettre de 40-80 mots (2) Raconter, témoigner, donner son opinion en 80-120 mots	60	33	dictionnaire	
			-	
Production orale (1) Conversation, prise de contact (2) Jeu de rôle avec l'examinateur (3) Commenter un document iconique, argumenter	15	33	-	
		150		

Evaluation

80-100 %	**5**	**40%-59%**	**3**	**0-19%**	**1**
60%-79%	**4**	**20%-39%**	**2**		

Équipement

Le Service Culturel de l'Ambassade de France en Hongrie soutient la section bilingue depuis sa création. La section a **un cabinet de travail bien équipé** : **la bibliothèque** de la section possède environ 1.500 volumes et 700 revues. On est abonné à **des revues françaises** (Le Nouvel Observateur, Ça m'intéresse, Le Français dans le monde, Géo, L'Histoire, Le Journal francophone de Budapest). En outre, on peut capter **quatre chaînes françaises** : France 2, La 5 / Arte, TF 1 et M6.

Échanges scolaires

Le lycée tient beaucoup aux **échanges culturels avec des écoles, des associations des pays dont elle enseigne la langue**. La section de français a des échanges culturels et touristiques réguliers **avec deux lycées français.**
M. Józsa György et M. Kiss Dezsõ Péter (professeurs de français) organisent des échanges scolaires **tous les deux ans** avec **le lycée d'Estienne d'Orves** (13, avenue d'Estienne d'Orves, 06050 **NICE**, fax : 33-493-44-38-50, téléphone : 33-493-97-12-00, proviseur : M. Pierre Cadis) depuis 1989. Les participants (une vingtaine d'élèves) sont des élèves apprenant le français au lycée: ils viennent de classes, de groupes et d'années différents. L'organisateur-responsable des échanges est M. Robert Luminet, professeur aggrégé d'histoire-géo accompagné par M. Alain Biancheri, professeur d'arts.
Depuis 1995, le lycée fait des échanges scolaires **tous les ans** avec **le lycée Elie Faure** (1, rue Jules Ferry, 33305 **LORMONT**, fax: 33-556-38-29-34, téléphone: 33-556-38-23-23, proviseur: M. Jacques Lacombe). Les organisateurs-responsables hongrois des échanges sont des professeurs de français et de discipline de la section bilingue (à tour de rôle). Les participants sont des élèves de la section bilingue, d'habitude des élèves de seconde. Ils participent à des cours, font des sorties de découverte, rendent des devoirs, rédigent un carnet de voyage personnel et un journal de voyage. Les organisateurs-responsables au lycée Elie Faure sont Mme Nathalie Lacuey professeur d'EPS et M Francis Heinrich, professeur d'histoire- géo (Mmes Carol Baggio-Thomas, Duleu-Beurré et M. Damien Plaza).

Activités extrascolaires

Atelier théâtre : L'atelier de théâtre en langue française existe depuis la création de la section bilingue en 1993. Il est généralement assuré par le lecteur du lycée et comprend une dizaine d'élèves. La troupe présente chaque année **un spectacle de qualité** au Festival de Théâtre Lycéen Francophone (FTLF**) de Pécs. Cette activité permet aux élèves d'améliorer leur français, de s'exprimer** devant un public, d'apprendre à travailler en groupe et d'éveiller leur sens des responsabilités.

Pignitzky Bea
professeur de français
2006